

Feminino: ☒

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Malloquín

Fecha: 06-10-16

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

6. Curso  
Colegio Espíritu Santo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ajogua che camisa la

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Despuer vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a)

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Peteĩ mbaraja

b) Un gato pasó encima de la muralla

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimepama kuri

a) ~~Ogua~~ Onguahẽ roime'embaramogua'e.

b) Llego cuando repartimos todo.

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) He dijo supuestamente para que se quede

b) He'i gua'u cheve opyta ha'ũũ

8- Hoy estoy medio kaigüe

a) Hoy estoy medio desanimado

b) Xo arape che kaigüe ~~to~~ lento

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) Por qué decís eso

b) Mba'ere eie upea

10- Esa mandioca está podrida

a) Pe mandi'o ituju

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) kuehe ahecha petei ñandú-guasú
- b) Ayer he visto un avestruz

12- Mañana es otro día

- a) ko'ero ha'e ambue ara
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No te enojés queada (o señora).
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) Pe ka'a ndahevéi
- b) Esa yerba ya no es lica.

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Hetama ary ndojek<sup>ua</sup>vei jaguarete aipi
- b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a) Che akarasy

b)

19- Quiero pescar un manguyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) Encontio un atajo

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Che kaneoitereima ayvatahayve .

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) Shake! ko'arupĩ okaru peteĩ ñacaniná

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) ~~Pe~~ Pe jacaré michi eterei

b) Ese cocodrilo es muy pequeño

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) Oguereko peteĩ ñacurutu hoga pe .

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *Pe aō oguereto ñandutí*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) *No me imagino donde je habia escondido el huevo de la gallina,*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *Īkatupa eme'e mi cheve ymi*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) *Que tal amaneiste,*

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Mallorquín.

Fecha: 6-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , <u>cuando</u> de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karañe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	E
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C.
16. Oheka la imenarã	b
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. Se puede comer la carne del <u>ñandú?</u>	J
20. Okañypaite lo mitã	b
21. Ojugáta oñodive	b
22. Che añe'ekuaa guaraniete	b